

EL ESPAÑOL EN ÁFRICA

Las huellas del castellano en el dialecto del hassaniyya saharauí

La presencia de la lengua española se extiende por Europa, América, Asia y África. La mayoría de los hispanohablantes reside o procede de América y, en consecuencia, por su número, peso e importancia, las publicaciones dedicadas a las particularidades del idioma en el continente americano así como la espléndida literatura que este ha producido y produce centran la atención de los lectores y de los catálogos editoriales.



En medio del elevadísimo número de títulos dedicados al español en el mundo, recientemente ha visto la luz un pequeño volumen centrado en la presencia léxica del español en un dialecto árabe africano: el hassaniyya saharauí. Publicada por Aache Ediciones (<http://www.aache.com>), la obra se titula *Huellas del castellano en el dialecto del hassaniyya saharauí*. A lo largo de sus 68 páginas, su autor, Abdurrahman Budda, ha recopilado la mayoría de las voces del hassaniyya saharauí originarias del castellano.

EL HASSANIYYA SAHARAUI

El hassaniyya (o hasania o hasanía) es un dialecto del árabe hablado hoy en África por cinco millones de personas residentes en el Sahara Occidental, Mauritania, este de Argelia, sur de Marruecos y zonas del norte de Mali, en un territorio que supone dos veces y media la península Ibérica. El 70% de su vocabulario es árabe.

El hassaniyya saharauí, la variante hablada en el Sahara Occidental, único país árabe hispanohablante, contiene muchas voces procedentes del español, que se fueron introduciendo desde finales del siglo XIX y durante varias décadas a raíz de la presencia española en la zona. El mayor caudal de estas voces pertenece al ámbito de la mecánica del automóvil y son numerosas asimismo en alimentación, agricultura y sanidad. Se conservan además una gran cantidad de palabras en castellano en la memoria de las generaciones que vivieron los tiempos del colonialismo español. En la actualidad el vocabulario hassaniyya saharauí sigue enriqueciéndose de préstamos españoles gracias a los estudiantes que cursan sus estudios en países hispanohablantes y regresan después a su tierra natal. Es curioso constatar que algunas palabras del castellano adaptadas al hassaniyya son a su vez de origen árabe, pero han entrado en el vocabulario hassaniyya a partir del español.

LA LENGUA ESPAÑOLA EN EL SAHARA OCCIDENTAL

El español o castellano, según indica el autor, ha mantenido su presencia en la administración y en la sanidad, y en el segundo grado de primaria su estudio es obligatorio. Existen periódicos en español y la radio saharauí del Sahara emite programas en castellano.

LAS HUELLAS DEL CASTELLANO EN EL DIALECTO DEL HASSANIYYA SAHARAI

El libro recoge la mayoría de las voces del hassaniyya de origen español, transcritas según las normas de transliteración del árabe al castellano para trabajos lingüísticos. Todas son de uso oral corriente entre los saharauis. En su adaptación a la pronunciación árabe algunas palabras presentan leves cambios, otras han permanecido intactas de generación en generación. Su significado es, en la mayor parte de los casos, el mismo que en la lengua de origen.

Las voces aparecen agrupadas de acuerdo con su ámbito semántico en:

- Productos alimenticios
- Hogar
- Utensilios
- Vestimentas
- Material escolar
- Deporte y juegos
- Medicina
- Transporte
- Herramientas
- Construcción
- Mecánica
- Otras palabras

Por otro lado, se presenta una relación de palabras polisémicas, verbos, palabras con menor frecuencia de uso desde la retirada de España del territorio, y palabras con una forma en plural específica.

Todas las palabras relacionadas se muestran además en cerca de 600 frases en hassaniyya con su traducción al castellano y, en el capítulo final, en diferentes contextos de diálogo entre saharauis, que ponen de manifiesto la profunda huella que el castellano ha dejado en este dialecto. Sirva como ejemplo el siguiente diálogo, que reproducimos a partir del libro:

- Bachir: ana nahtash **kriptita**, hada esbu' tabda al-madrasa.
Necesito una carpeta, esta semana comienza la escuela.
- Safia: hag ya wildi, lahi nishrilak wahda wa **blumat** wa **al-babis**.
Sí, mi hijo, te compraré una, además de plumas y lápices.
- Bachir: sahbi Ahmed mushtrak m'aya nafs **al-misa**.
Mi amigo Ahmed comparte conmigo la misma mesa.
- Safia: lahi na'tik bakkat min **gayitit shukulati** beynatkum.
Te daré un paquete de galletas de chocolate para que lo compartáis.
- Bachir: dirihali fil **mushila**.
Pónmela en la mochila.

EL AUTOR

Abdurrahaman Budda nació en Eyderia, en el Sahara Occidental, en 1968. Es autor de dos novelas, *Lágrimas de alegría* (2007) y *La niña de la Badia* (2010), varios relatos y una historia testimonio, *Tifariti, mi tierra* (2011). Su literatura narra la aventura dramática de su pueblo saharauí.

BIBLIOGRAFÍA Y ENLACES RELACIONADOS

- José Aguilera Pedrezuelo, *Diccionario español-árabe hasaní, Málaga, Centro de Ediciones de la Diputación de Málaga, 2006.*
- Pilar Candela Romero, «El español en los campamentos de refugiados saharauis (Tinduf, Argelia)», *Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*, Madrid, Instituto Cervantes, 2006, pág. 50-51.
http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_3.pdf
- <http://bib.cervantesvirtual.com/portal/bibliotecaafricana> : Biblioteca africana de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Ofrece entre otros recursos estudios y reflexiones sobre autores africanos que escriben en español y sobre historia de África, un corpus literario en español de autores africanos (incluidos los saharauis) y biografías.
- <http://web.jet.es/rasd/amateur4.htm> : Radio Nacional de la RASD (República Árabe Saharaui Democrática). Comenzó sus emisiones el 28 de diciembre de 1975. De 23.00 a 00.00 GMT retransmite en español.